

**(DE)** MONTAGEANLEITUNG

**ST HP C** Stecker HP  
mit Anschlußleitung

**(FR)** INSTRUCTIONS DE MONTAGE

**ST HP C** fiche HP  
avec câble de raccordement

**(IT)** ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

**ST HP C** spina HP  
con cavo allacciamento

**(PL)** INSTRUKCJA MONTAŻU

Wtyczka **ST HP C** z przewodem przyłączeniowym

# Inhaltsverzeichnis

(DE)

<b>1.</b>	<b>Zu dieser Anleitung</b>	<b>4</b>
1.1	Inhalt dieser Anleitung	4
1.2	Verwendete Symbole	4
1.3	An wen wendet sich diese Anleitung?	4
1.4	Verwendung	4
1.5	Lieferumfang	4
<b>2.</b>	<b>Vor der Installation</b>	<b>5</b>
2.1	Anwendungsbeispiel	5
<b>3.</b>	<b>Installation</b>	<b>6</b>
3.1	Elektrischer Anschluss	6
3.2	Festsetzen in Zugentlastungen	6
3.3	Inbetriebnahme	7

# Sommaire

(FR)

<b>1.</b>	<b>Concernant cette notice</b>	<b>8</b>
1.1	Contenu de cette notice	8
1.2	Symboles utilisés	8
1.3	A qui s'adresse ce manuel?	8
1.4	Utilisation	8
1.5	Etendue de la livraison	8
<b>2.</b>	<b>Avant l'installation</b>	<b>9</b>
2.1	Exemple d'utilisation	9
<b>3.</b>	<b>Installation</b>	<b>10</b>
3.1	Branchement électrique	10
3.2	Fixation dans les passe-câbles	10
3.3	Mise en service	11

# Indice

(IT)

<b>1.</b>	<b>Introduzione</b>	<b>12</b>
1.1	Contenuto delle istruzioni	12
1.2	Simboli utilizzati	12
1.3	A chi si rivolge questo manuale?	12
1.4	Applicazione	12
1.5	Stato di fornitura	12
<b>2.</b>	<b>Prima dell'installazione</b>	<b>13</b>
2.1	Esempio di applicazione	13
<b>3.</b>	<b>Installazione</b>	<b>14</b>
3.1	Connessione elettrica	14
3.2	Fissaggio in dispositivi antistrappo	14
3.3	Messa in esercizio	15

# Spis treści

PL

<b>1. Uwagi dotyczące niniejszej instrukcji .....</b>	<b>16</b>
1.1 Treść niniejszej instrukcji .....	16
1.2 Zastosowane symbole .....	16
1.3 Dla kogo jest przeznaczona niniejsza instrukcja montażu i obsługi?..	16
1.4 Zastosowanie .....	16
1.5 Zakres dostawy .....	16
<b>2. Przed rozpoczęciem montażu.....</b>	<b>17</b>
2.1 Przykłady zastosowania.....	17
<b>3. Montaż .....</b>	<b>18</b>
3.1 Podłączenie elektryczne .....	18
3.2 Zamocowanie przewodów w dławikach.....	18
3.3 Rozruch .....	19

## 1. Zu dieser Anleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor der Montage des ST HP C sorgfältig durch.

### 1.1 Inhalt dieser Anleitung

Inhalt dieser Anleitung ist die Montage des ST HP C.

### 1.2 Verwendete Symbole



**Gefahr!** Bei Nichtbeachtung der Warnung besteht Gefahr für Leib und Leben.



**Stromschlaggefahr!** Bei Nichtbeachtung der Warnung besteht Gefahr für Leib und Leben durch Elektrizität!



**Achtung!** Bei Nichtbeachtung der Warnung besteht Gefahr für die Umwelt und das Gerät.



Hinweis/Tipp: Hier finden Sie Hintergrundinformationen und hilfreiche Tipps.



Verweis auf zusätzliche Informationen in anderen Unterlagen.

### 1.3 An wen wendet sich diese Anleitung?

Diese Anleitung wendet sich an den Heizungsfachmann, der das Zubehör installiert.

### 1.4 Verwendung

Für Anwendungen des WGB C, bei denen parallel zur Pumpe HP eine 2.Pumpe benötigt wird, ist der Stecker ST HP C notwendig (siehe Anwendungsbeispiele im *Programmier- und Hydraulikhandbuch*).

### 1.5 Lieferumfang

- 1 Stecker HP mit Buchse HP und Anschlußleitung für 2.Pumpe
- Kabelverschraubung

## 2. Vor der Installation

### 2.1 Anwendungsbeispiel

Nachfolgend finden Sie ein Anwendungsbeispiel, das mit dem Stecker ST HP C realisierbar ist.

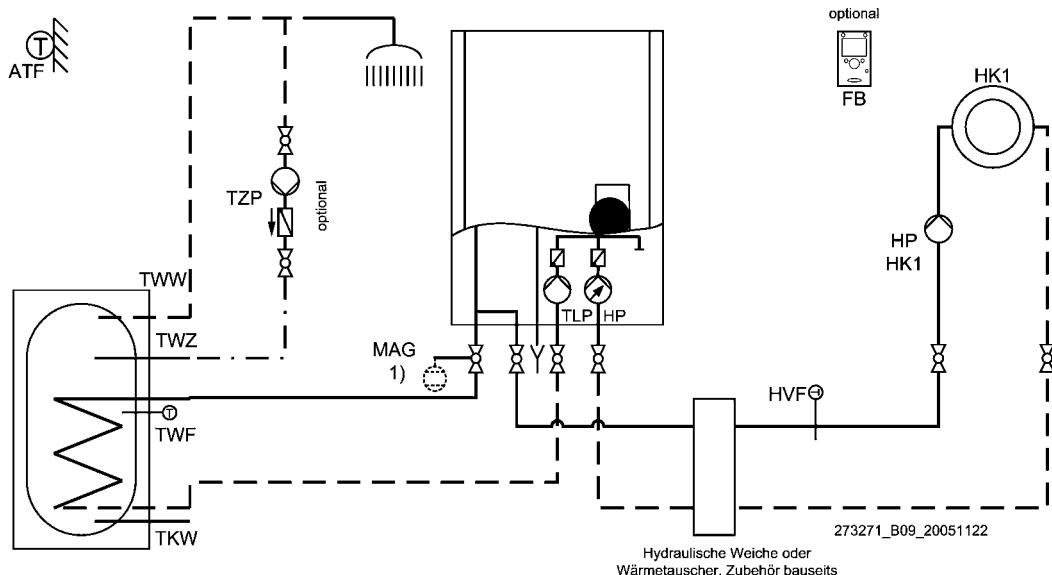
Weitere Anwendungsbeispiele finden Sie im *Programmier- und Hydraulikhandbuch*.



Anwendungsbeispiel  
(WGB 15-38 C):

Ein Pumpenheizkreis nach hydraulischer Weiche mit Raumgerät, inkl. Speichertemperaturregelung

#### Hydraulikplan



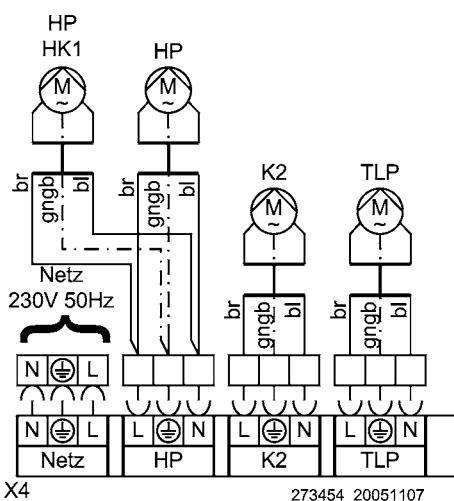
#### **Legende:**

ATF Außentemperaturfühler  
FB Fernbedienung \*)  
HP Heizkreispumpe  
HP HK1 2. Heizkreispumpe 2)  
HVF Heizkreisvorlauftüpfel \*)

MAG Membranausdehnungsgefäß \*)  
TKW Trinkkaltwasser  
TLP Trinkwasserladepumpe \*)  
TWF Trinkwasserfühler QAZ 36 \*)  
TWW Trinkwarmwasser

TWZ Trinkwasserkirculation  
TZP Trinkwasserkirculationspumpe \*)  
\*) Zubehör  
1) Externes MAG oder alternativ  
internes MAG  
2) bauseits

#### Schaltplan



#### **Legende:**

HP Heizkreispumpe  
HP HK1 2. Heizkreispumpe 1)  
K2 Pumpe programmierbarer Ausgang 1)  
TLP Trinkwasserladepumpe 1)  
X4 Klemmleiste Netzspannung  
1) Zubehör oder bauseits zu stellen

### 3. Installation

#### 3.1 Elektrischer Anschluss



Die Arbeiten müssen von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person durchgeführt werden. Örtliche und VDE-Bestimmungen beachten.

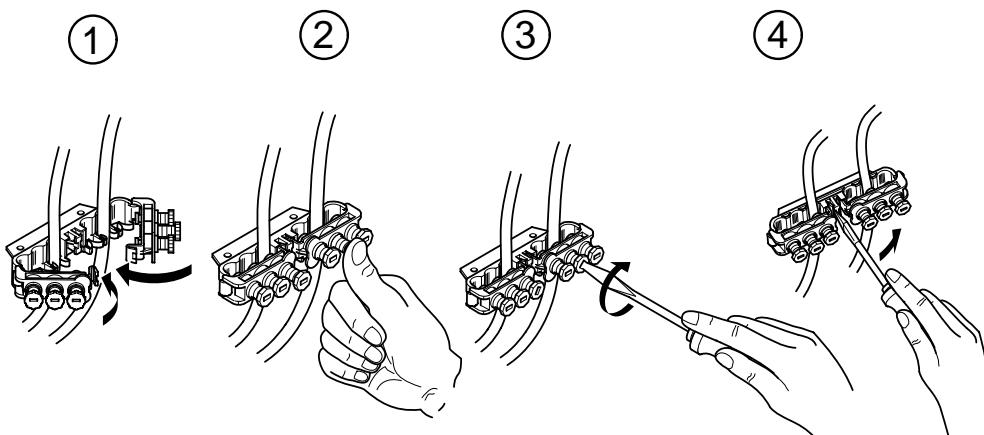
Vor Beginn der Arbeiten die Anlage spannungsfrei schalten!

#### 3.2 Festsetzen in Zugentlastungen

Wenn das Bauteil außerhalb des WGB C installiert ist, muss die Anschlussleitung mit der beiliegenden Kabelverschraubung (mit integrierten Zugentlastungen) durch eine im Kesselboden befindliche Bohrung geführt und festgesetzt werden.

Alle elektr. Leitungen müssen mit den beiliegenden Kabelverschraubungen (mit integrierten Zugentlastungen) durch die im Kesselboden befindlichen Bohrungen geführt und festgesetzt werden. Weiter sind die Leitungen in den Zugentlastungen des Schaltfeldes festzusetzen (Abb. 1) und entsprechend dem Schaltplan anzuschliessen.

Abb 1: Zugentlastung



sRE065A

1. Leitungen einlegen und Klemmen bis zum Einschnappen zuklappen
2. Klemmschrauben herunterdrücken
3. Klemmschraube mit Schraubendreher anziehen
4. Zum Öffnen der Leitungsklemmen den Schnappmechanismus mit einem Schraubendreher aufheben

#### Stecker HP C anschließen

Schaltplan beachten!

- Anschlußleitung HP an die 2.Pumpe anschließen (Überlänge ist entsprechend zu kürzen) und Buchse HP in Steckleiste X4/HP einstecken.
- Pumpe HP des WGB C in Buchse des ST HP einstecken.

#### Schutzart IPX4D

Die Kabelverschraubungen sind zwecks Erfüllung der Schutzart IPX4D und aufgrund der vorgeschriebenen luftdichten Abdichtung der Luftkammer fest anzuziehen sodass die Dichtringe die Leitungen dicht abdichten.

**Berührungsschutz**

Um Berührungsschutz sicherzustellen, sind zu verschraubende Verkleidungsteile mit Schrauben zu befestigen.

### 3.3 Inbetriebnahme

Bei Inbetriebnahme ist die Bedienungsanleitung des Gas-Brennwert-Gerätes zu beachten!

## 1. Concernant cette notice

Veuillez lire attentivement les présentes instructions avant de monter le ST HP C.

### 1.1 Contenu de cette notice

Le contenu des présentes instructions est le montage de ST HP C.

### 1.2 Symboles utilisés



**Danger!** La non-observation de l'avertissement entraîne un risque de blessures et de mort.



**Risque de décharges électriques!** La non-observation de l'avertissement entraîne un risque de blessures et de mort dû à l'électricité!



**Attention!** La non-observation de l'avertissement entraîne un risque pour l'environnement et l'appareil.



Consigne/conseil: Vous trouverez ici des informations annexes et des conseils précieux.



Renvoi des informations complémentaires dans d'autres documents.

### 1.3 A qui s'adresse ce manuel?

Ce manuel s'adresse au chauffagiste installant les accessoires.

### 1.4 Utilisation

La fiche ST HP C est pour l'utilisation en combinaison de la WGB C, si on a besoin d'une deuxième pompe (voir exemple d'emploi *Manuel de programmation et d'hydraulique*).

### 1.5 Etendue de la livraison

- 1 fiche HP avec prise femelle HP et conduit à pompe
- Visser le câblage

## 2. Avant l'installation

### 2.1 Exemple d'utilisation

Suivant vous trouverez un exemple d'application, qui peut être réalisé par la fiche ST HP C.

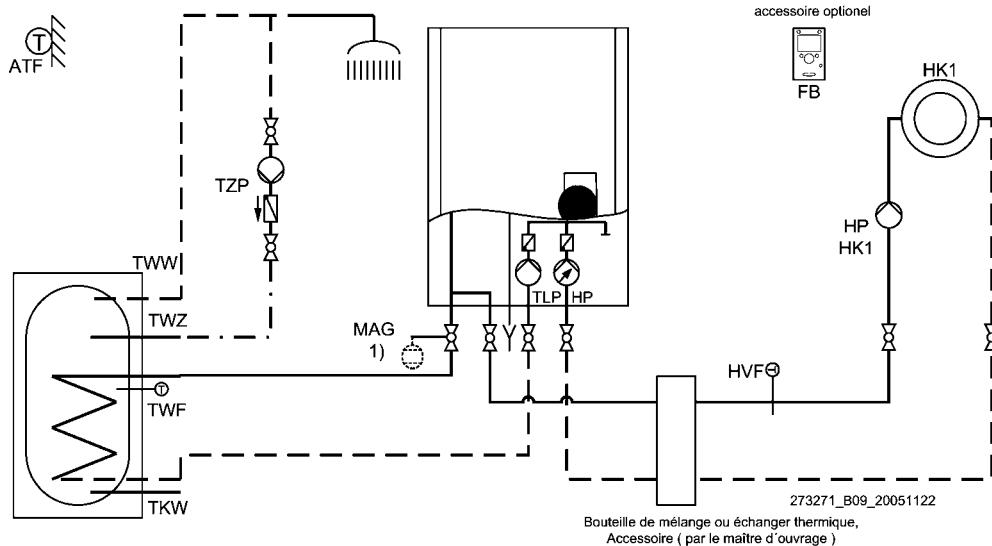
Vous trouverez d'autres exemples d'application dans le *Manuel de programmation et d'hydraulique*.



Exemple d'utilisation  
(WGB 15-38 C):

Un circuit de chauffe pompe après une bouteille et avec appareil ambiant, y compris régulation température ballon

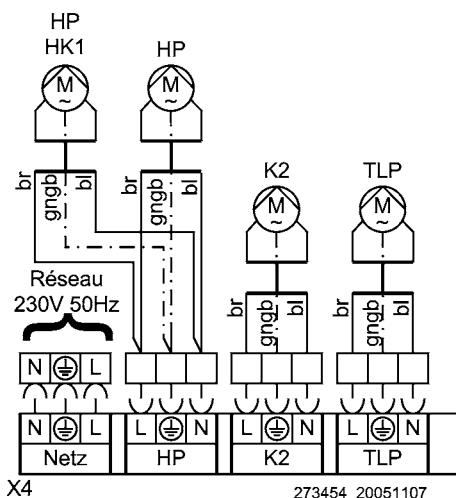
#### Schéma hydraulique



#### Légende:

ATF	Sonde de température extérieure	MAG	Vase d'expansion *)	TWZ	circulation d'eau chaude
FB	Commande à distance *)	TKW	Eau froide de consommation	TZP	Pompe de circulation d'eau chaude *)
HP	Pompe circuit de chauffe *)	TLP	Pompe de charge ballon *)	*)	Accessoire
HP HK1	2eme Pompe circuit de chauffe *)	TWF	Sonde ballon QAZ 36 *)	1)	Externe ou alternativement interne MAG
HVF	Sonde départ *)	TWW	eau chaude sanitaire		

#### Schéma de câblage



#### Legende:

HP	pompe circuit de chauffe
HP HK1	2. pompe circuit de chauffe *)
K2	Pompe Sortie multifonctionnelle *)
TLP	Pompe de charge ballon *)
X4	borne de raccordement réseau
*)	Accessoires ou au chantier placer

br	= marron
gng	= vert / jaune
bl	= bleu
sw	= noir

### 3. Installation

#### 3.1 Branchement électrique



Les travaux doivent être effectués par un électrotechnicien agréé.  
Tenir compte des dispositions locales et VDE.

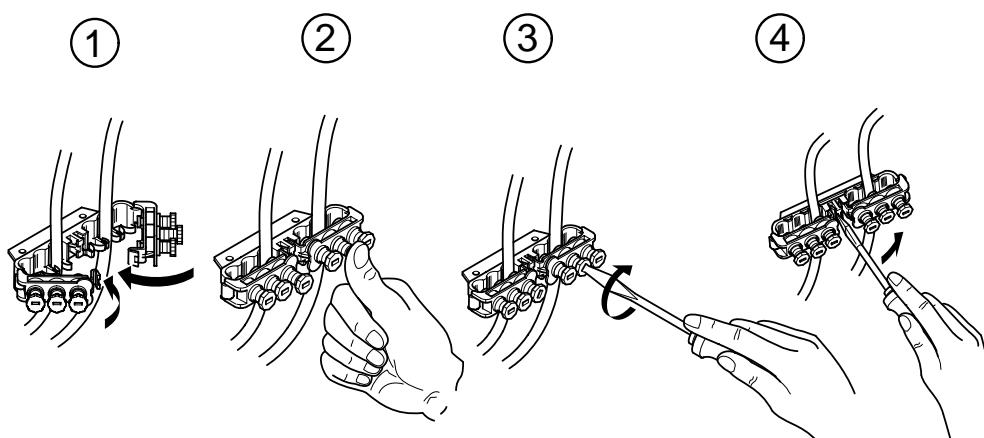
Avant de commencer les travaux, mettre l'installation hors tension!

#### 3.2 Fixation dans les passe-câbles

Si le composant est monté en dehors de la WGB C, le conduit doit passer et être fixé avec les raccords à vis des câbles joints (avec passe-câbles intégrés) à travers les ouvertures se trouvant au fond de la chaudière.

Tous les câbles électriques doivent passer et être fixés avec les raccords à vis des câbles joints (avec passe-câbles intégrés) à travers les ouvertures se trouvant au fond de la chaudière. De plus, les conduits doivent être fixés dans les passe-câbles du panneau de commutation conformément au schéma de câblage (Abb. 1).

Abb 1: Passe-câble



sRE065A

1. Introduire les conduites et rabattre les bornes jusqu'à ce qu'elles s'encliquettent
2. Enfoncer les vis à borne
3. Serrer la vis à borne avec un tournevis
4. Pour ouvrir les bornes des conduites, exercer un mouvement de levier sur le mécanisme à déclique avec un tournevis

#### Raccorder la fiche HP C

Voir schéma de câblage!

- Faire entrer le conduit à pompe HP dans la prise femelle HP de bornier X4/HP.
- Faire entrer la pompe HP de la WGB C dans la prise femelle ST HP.

#### Type de protection IPX4D

Les raccords à vis à câble doivent être serrés à fond pour pouvoir remplir les exigences du type de protection IPX4D et en raison de l'étanchéification étanche à l'air prescrite des chambres à air de manière que les bagues d'étanchéité étanchéifient intégralement les conduites.

**Protection contre les contacts**

Pour assurer une protection contre les contacts, les éléments de l'habillage à visser doivent être fixés avec des vis.

**3.3 Mise en service**

Les instructions de commande de l'appareil de condensation à gaz doivent être observées pour la mise en service!

## 1. Introduzione

Leggere attentamente queste istruzioni prima del montaggio del morsetto ST HP C.

### 1.1 Contenuto delle istruzioni

Queste istruzioni contengono le informazioni di montaggio del morsetto ST HP C.

### 1.2 Simboli utilizzati



**Pericolo!** In caso di mancato rispetto degli avvertimenti di morte.



**Pericolo di scosse elettriche!** Il mancato rispetto degli avvertimenti comporta pericolo mortale a causa dell'elettricità!



**Attenzione!** Il mancato rispetto degli avvertimenti comporta pericolo per l'ambiente e per l'apparecchio.



**Avvertenza/consiglio:** vengono riportate informazioni chiarificatorie e consigli utili.



Consultare altre documentazione per ulteriori informazioni.

### 1.3 A chi si rivolge questo manuale?

Queste istruzioni sono rivolte all'installatore.

### 1.4 Applicazione

E' necessaria la spina ST HP C per le applicazioni del WGB C, per i quali, parallelamente alla pompa HP, si necessita di una seconda pompa, (vedi gli esempi indicati nel *Manuale di programmazione e d'idraulica*).

### 1.5 Stato di fornitura

- 1 morsetto HP con presa HP e cavi di allacciamento per la seconda pompa
- Pressacavo

## 2. Prima dell'installazione

### 2.1 Esempio di applicazione

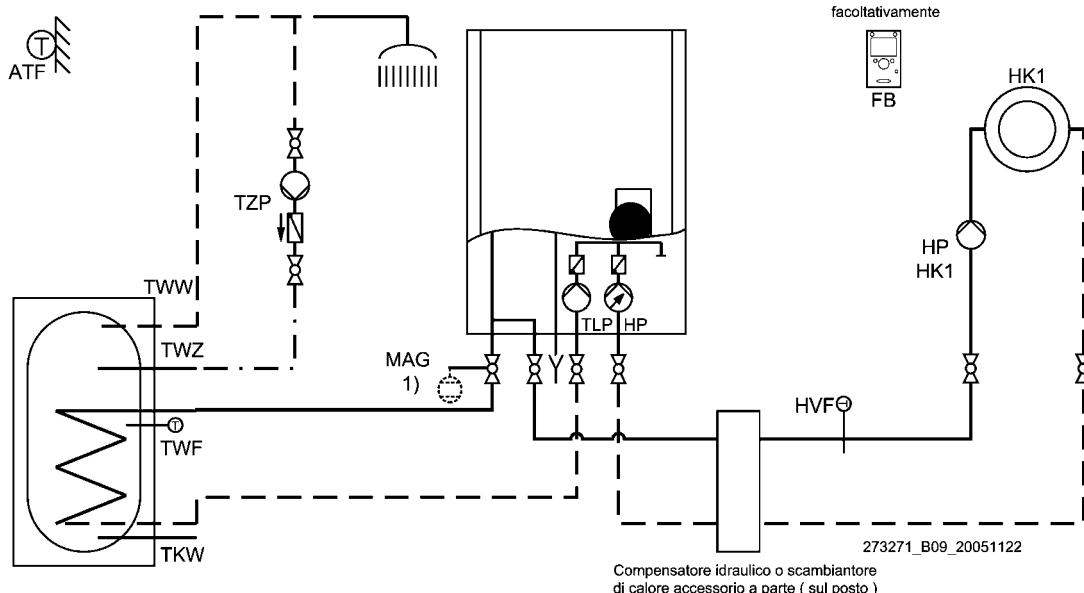


Esempio di applicazione  
(WGB 15-38 C):

Qui di seguito degli esempi di applicazione realizzabili con il morsetto ST HP C.

Altri esempi di applicazione sono riportati nel *Manuale di programmazione e idraulica*.

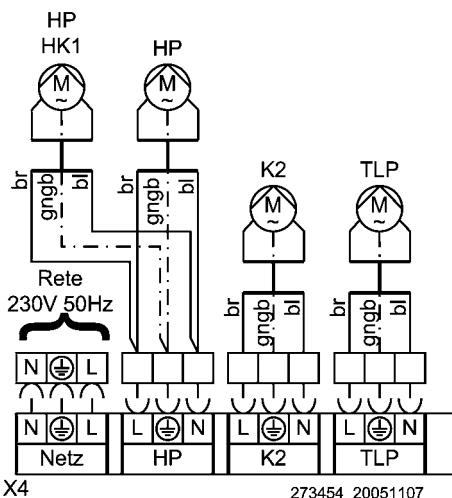
#### Schema idraulico



#### Legenda:

ATF	Sonda esterna	MAG	Vaso d'espansione *)	TWZ	Attacco per ricircolo
FB	Telecomando *)	TKW	Acqua fredda	TZP	Pompa ricircolo *)
HP	Pompa riscaldamento	TLP	Pompa bollitore *)	*)	Accessori
HP HK1	2. pompa riscaldamento *)	TWF	Sonda bollitore QAZ 36 *)	1)	MAG esterni o MAG alternativamente interni
HVF	sonda mandata *)	TWW	Acqua calda		

#### Schema elettrico



#### Legenda:

HP	pompa riscaldamento
HP HK1	2. pompa riscaldamento
K2	pompa uscita multifunzionale *)
TLP	pompa bollitoree *)
X4	morsettiera tensione di rete
*)	accessori o prevedere sul posto

bl	blu
br	marrone
gngb	verde / giallo

### 3. Installazione

#### 3.1 Connessione elettrica



I lavori devono essere effettuati da un elettrotecnico. Osservare le leggi locali.

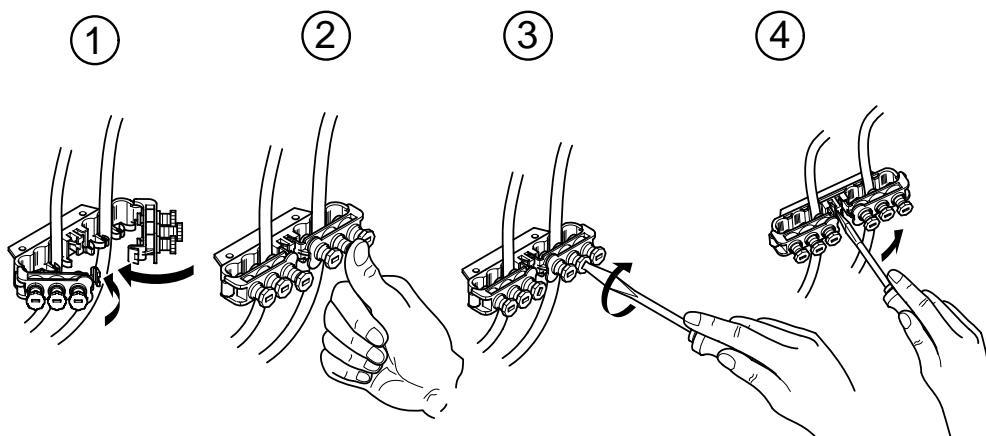
Prima di iniziare i lavori sull'impianto staccare la corrente!

#### 3.2 Fissaggio in dispositivi antistrappo

Qualora il dispositivo sia installato all'esterno della WGB C, la linea di connessione deve essere condotta con i bocchettoni cavo a corredi (con integrato dispositivo antistrappo) attraverso i fori che si trovano sul fondo della caldaia e devono venire fissati.

Tutti i cavi elettrici devono essere condotti con i bocchettoni cavo a corredi (con integrato dispositivo antistrappo) attraverso i fori che si trovano sul fondo della caldaia e devono venire fissati. Inoltre i cavi devono essere fissati nei dispositivi antistrappo del quadro comando (fig. 1) e allacciati in base allo schema elettrico.

Fig. 1: Pressacavo



sRE065A

1. Posizionare i cavi e fissare i morsetti fino allo scatto
2. Spingere in giù le viti di fissaggio
3. Stringere la vite di fissaggio con il cacciavite
4. Per aprire i morsetti dei cavi sollevare con un cacciavite il meccanismo a scatto

#### Collegare il morsetto HP C

Considerare lo schema elettrico!

- Collegare i cavi HP alla seconda pompa (accorciare il cavo in eccesso) e collegare la presa HP nella morsettiera X4/HP.
- Inserire la pompa HP della WGB C nella presa ST HP.

#### Protezione tipo IPX4D

I fermacavo per soddisfare il grado di protezione IPx4D e in base alla prescritta tenuta ermetica della camera d'aria vanno serrati fissi, in modo che gli anelli di tenuta rendino ermetici i cavi.

#### Protezione contatto

Per proteggere dal pericolo di contatto, avvitare tutte le viti dei rivestimenti.

### 3.3 Messa in esercizio

Per la messa in funzione sono da osservare i manuali degli apparecchi a condensazione a gas.

## 1. Uwagi dotyczące niniejszej instrukcji

Przed montażem ST HP C należy się dokładnie zapoznać z niniejszą instrukcją.

### 1.1 Treść niniejszej instrukcji

Zawartość niniejszej instrukcji dotyczy montażu ST HP C.

### 1.2 Zastosowane symbole



**Niebezpieczeństwo!** W przypadku braku zachowania odpowiedniej ostrożności istnieje niebezpieczeństwo uszkodzenia ciała i zagrożenie dla życia.



**Niebezpieczeństwo porażenia prądem!** W przypadku braku zachowania odpowiedniej ostrożności istnieje niebezpieczeństwo uszkodzenia ciała i zagrożenie dla życia!



**Uwaga!** W przypadku braku zachowania odpowiedniej ostrożności istnieje niebezpieczeństwo zanieczyszczenia środowiska i uszkodzenia urządzenia.



Wskazówka/rada: dodatkowe wyjaśnienia i pomocne wskazówki.



Odesłanie do dodatkowych informacji zawartych w innych dokumentach.

### 1.3 Dla kogo jest przeznaczona niniejsza instrukcja montażu i obsługi?

Niniejsza instrukcja przeznaczona jest dla wykonawcy instalacji c.o.

### 1.4 Zastosowanie

Dla kotła WGB C współpracującego z pompą HP i równolegle z drugą pompą obiegową konieczne jest zastosowanie wtyczki ST HP C (patrz przykłady instalacji w *Podręczniku programowania i instalacji hydraulicznej*).

### 1.5 Zakres dostawy

- 1 wtyczka HP gniazdem HP i przewodem połączonym do drugiej pompy
- Dławik przewodu

## 2. Przed rozpoczęciem montażu

### 2.1 Przykłady zastosowania



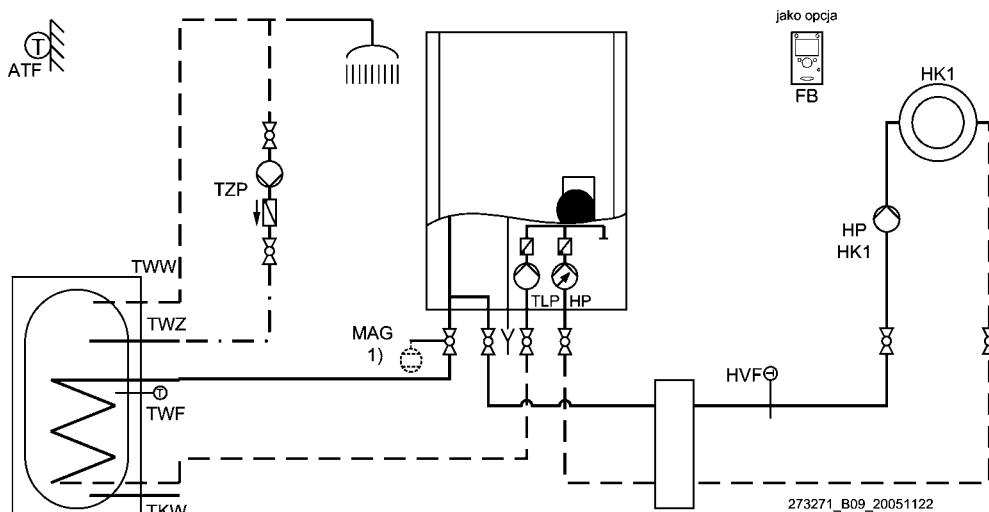
Przykłady zastosowania  
(WGB 15-38 C):

Poniżej znajdują się typowe przykłady zastosowań wtyczki ST HP C.

Pozostałe możliwe przykłady zastosowań znajdują się w *Podręczniku programowania i instalacji hydraulicznej*.

Jeden obieg c.o. ze sprzęgłem hydraulicznym i regulatorem pokojowym, wraz z regulacją temp. wody w podgrzewaczu

#### Schemat hydrauliczny



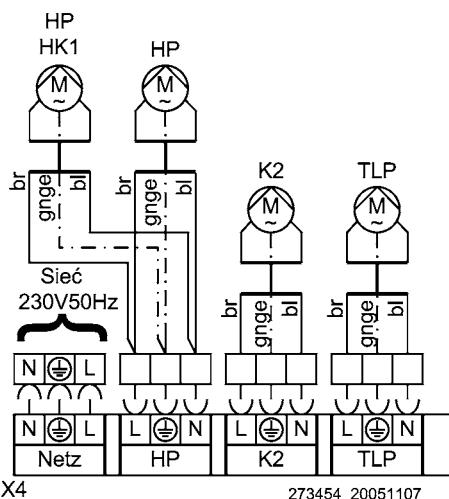
Zwrotnica hydrauliczna lub wymiennik cieplny, wypożyczenie dodatkowe we właściwym zakresie

#### Legenda:

ATF	czujnik temperatury zewnętrznej	MAG	naczynie wzbiorcze przeponowe *)
FB	zdalny panel obsługiwy*)	TKW	zimna woda
HP	pompa obiegu c.o.	TLP	pompa ładowająca podgrzewacz c.w.u. *)
HP HK1	2. pompa obiegu c.o. *)	TWF	czujnik c.w.u. QAZ 36 *)
HVF	czujnik zasilania QAD 36 *)	TWW	c.w.u.

TWZ cyrkulacja  
TLP Pompa cyrkulacyjna \*)  
wypożyczenie dodatkowe  
1) naczynie wzbiorcze zewnętrzne lub  
alternatywnie wewnętrzne

#### Schemat połączeń elektrycznych



br = brązowy  
gngb = ziel.-żółty  
bl = niebieski

#### Legenda

HP	pompa obiegu c.o. *)
HP HK1	2. pompa obiegu c.o. *)
K2	pompa Wyjście przekaź. K2
TLP	pompa ładowająca podgrzewacz c.w.u. *)
X4	listwa zaciskowa napięcia sieciowego
*)	wypożyczenie dodatkowe lub dostarczane we właściwym zakresie

### 3. Montaż

#### 3.1 Podłączenie elektryczne



Prace związane z podłączeniem kotła musi wykonać monter instalacji elektrotechnicznych. Należy stosować się do przepisów lokalnych i przepisów VDE.

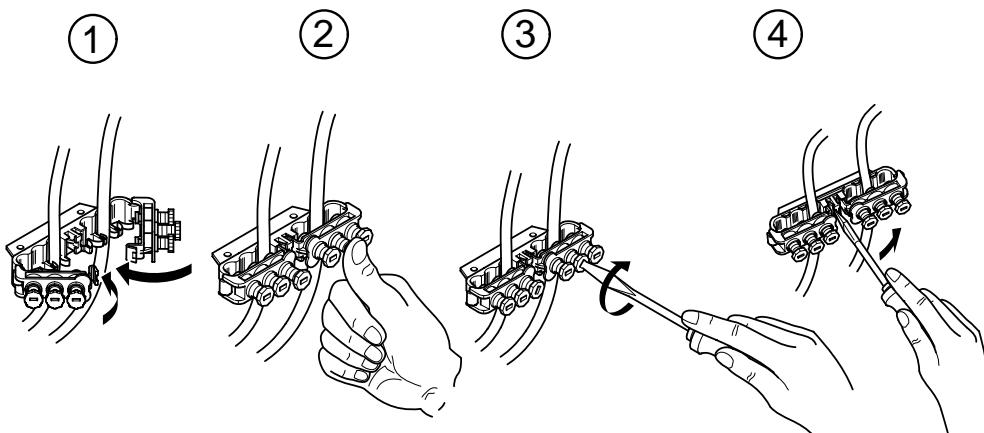
Przed rozpoczęciem prac od instalacji odłączyć napięcie!

#### 3.2 Zamocowanie przewodów w dławikach

Jeżeli część jest instalowana poza kotłem WGB C, przewody przyłączeniowe muszą być poprowadzone przez otwory znajdujące się w dolnej części kotła i zamocowane w załączonych dławikach przewodów.

Wszystkie przewody elektryczne należy przeprowadzić przez otwory w dolnej części kotła oraz zamocować w dostarczonych dławikach. Ponadto przewody należy zamocować w dławikach kablowych zespołu sterowania pracą kotła (rys. 1) oraz podłączyć zgodnie ze schematem połączeń elektrycznych.

Rys. 1: Dławik przewodu



sRE065A

1. Wprowadzić przewody i zacisnąć zaciski do zatrzaśnięcia
2. Wcisnąć śruby zaciskowe
3. Śrubę zaciskową dokręcić za pomocą wkrętaka
4. W celu otwarcia zacisku kablowego mechanizm zapadkowy unieść za pomocą wkrętaka

#### Przyłączenie HP C

Zgodnie ze schematem elektrycznym!

- Przewód przyłączeniowy HP przyłączyć do drugiej pompy (przewód można skracać), a gniazdo HP do listwy X4/HP.
- Pompę HP kotła WGB C podłączyć do gniazda ST HP.

#### Stopień ochrony IPX4D

W celu spełnienia wymagań stopnia ochrony IPX4D oraz wymaganej szczelnego zamknięcia komory powietrznej dławiki należy mocno dokręcić, tak aby pierścień uszczelniające zapewniały szczelne zamocowanie przewodów.

**Ochrona przeciwporażeniowa**

W celu zapewnienia ochrony przeciwporażeniowej, skręcane elementy obudowy należy ponownie zamocować za pomocą odpowiednich śrub.

**3.3 Rozruch**

Podczas pierwszego uruchomienia urządzenia stosować się do zaleceń instrukcji obsługi gazowego kotła kondensacyjnego!

- Deutschland:** AUGUST BRÖTJE GmbH  
Postfach 1354 · D-26171 Rastede · Tel. 04402/80-0 · Telefax 04402/80-583
- France:** BAXI France sa  
157, Avenue Charles Floquet · F-93158 Le Blanc Mesnil Cedex  
Téléphone 0145915973 · Fax 0145915971 · e-mail: [brotje@baxifrance.com](mailto:brotje@baxifrance.com)
- Italia:** MANZARDO S.p.A.  
I-39100 Bolzano · Via C. Augusta 18  
Tel. (0471) 285646 · Fax (0471) 284129
- Polska:** AUGUST BRÖTJE GmbH  
Postfach 1354 · D-26171 Rastede · Tel. 04402/80-0 · Telefax 04402/80-583